05.03.2013

La infància de fang
Diàleg sobre la traducció d'*As-siratan* de Salim Barakat

Conversa a càrrec de Margarida Castells i Salvador Peña



Azad Hemé, sense títol

Aquesta sessió tindrà lloc el dia 5 de març a les19 h al Centre de Cultura Contemporània de Barcelona, Montalegre, 5.

Informació
Institut d'Humanitats
Montalegre, 5, 08001 Barcelona
Telèfon 93 412 21 74
www.cccb.org/instituthumanitats
cursos@cccb.org

L'Institut es reserva el dret de canviar qualsevol aspecte particular d'aquest programa si les circumstàncies l'hi obliguen.

Entrada lliure, aforament limitat.

Col·laboren:

Organitzen:

INSTITUT D'HUMANITATS DE BARCELONA

CCCB Centre de Cultura Contemporània de Barcelona

"El temps s'estreny i l'espai s'eixampla: això és el que t'ensenya la interpretació de la teva infantesa. Y el tiempo cede y el espacio encoge: lo enseña la realidad que anhela quedar registrada como dulce pena."

L'escriptor kurd Salim Barakat va néixer en un poblet enmig d'una terra plana i polsosa entre els rius Eufrates i Tigris, al nord de Síria. Va aprendre àrab a l'escola i se'l va fer seu, i s'ha convertit en un exponent de la literatura en aquest idioma. Prolífic en vers i en prosa, tota la seva obra glossa l'experiència del poble kurd.
A *As-siratan* ('Les dues biografies') evoca els anys de creixement d'una generació marcada per fets polítics com l'assaig panarabista de Nàsser i el partit Baath.
Hi retrata les condicions de vida d'un grup humà que s'ha intentat fer desaparèixer del mapa.
Les primeres traduccions van sortir a França, i en l'àmbit d'un projecte europeu va editar-se en suec i en català, amb el títol del primer episodi, 'La llagosta de ferro'.
Posteriorment, ha aparegut en versió castellana: *Dos trayectos*. També s'ha traduït a l'alemany, als dialectes kurds kurmanjí i soraní, al turc i, fragmentàriament, a l'anglès.
La llengua i l'estil de Salim Barakat són tot un repte per a la traducció. La traductora catalana, **Margarida Castells**, i el traductor al castellà, **Salvador Peña**, compartiran alguns aspectes dels seus respectius processos de treball, i ens aproparan a l'original i al seu autor.

Margarida Castells Criballés

Coautora amb Dolors Cinca d'una traducció de *Les mil i una nits* al català i d'una altra al castellà, va dur a terme el *Diccionari àrab-català*. Ha traduït, en col·laboració amb Manuel Forcano, el relat de viatges d'Ibn Battuta, i, en solitari, textos de Mahmud Darwix i Zakaria Tàmer, entre d'altres. Professora a la Universitat de Barcelona, s'ha dedicat a les traduccions llatines de l'Alcorà i a la codicologia.

Salvador Peña Martín

Professor investigador a la Universidad de Málaga i col·laborador del programa de formació en traducció de l'àrab de l'Escuela de Traductores de Toledo, ha traduït, per a Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, les autobiografies de Raüf Basta, Raixid Daïf i Abdelmajid Benjel·lun. S'ha preocupat pels aspectes ètics i legals de la professió i ha escrit nombrosos articles i llibres de traductologia.